

V školskom roku 2019/2020 sa dve naše študentky zúčastnili literárnych súťaží.

**Anna Porubanová (3.B)** – Mladý prekladateľ – preklad umeleckého textu z nemeckého jazyka do slovenského jazyka

**Dajana Feilerová (2.A)** – Súťaž v tvorení poviedok – téma Freiheit – sloboda

Toto je preklad Aničky Porubanovej...prajeme príjemný umelecký zážitok pri čítaní 😊

## **Margret Steenfatt: Im Spiegel**

„Du kannst nichts“, sagten sie, „du machst nichts“, „aus dir wird nichts“.

Nichts. Nichts. Nichts.

Was war das für ein NICHTS, von dem sie redeten und vor dem sie offensichtlich Angst hatten, fragte sich Achim, unter Decke und Kissen vergraben. Mit lautem Knall schlug die Tür hinter ihnen zu.

Achim schob sich halb aus dem Bett. Fünf nach eins. Wieder mal zu spät. Er starrte gegen die Zimmerdecke. - Weiß. Nichts. Ein unbeschriebenes Blatt Papier, ein ungemaltes Bild, eine tonlose Melodie, ein ungesagtes Wort, ungelebtes Leben.

Eine halbe Körperdrehung nach rechts, ein Fingerdruck auf den Einschaltknopf seiner Anlage. Manchmal brachte Musik ihn hoch.

Er robbte zur Wand, zu dem großen Spiegel, der beim Fenster aufgestellt war, kniete sich davor und betrachtete sich: lang, knochig, graue Augen im blassen Gesicht, hellbraune Haare, glanzlos. „Dead Kennedys“ sangen: „Weil sie dich verplant haben, kannst du nichts anderes tun als aussteigen und nachdenken“.

Achim wandte sich ab, erhob sich, ging zum Fenster und schaute hinaus. Straßen, Häuser, Läden, Autos, Passanten, immer dasselbe. Zurück zum Spiegel, näher heran, so nahe, dass er glaubte, das Glas zwischen sich und seinem Spiegelbild durchdringen zu können. Er legte seine Handflächen gegen sein Gesicht im Spiegel, ließ seine Finger sanft über Wangen, Augen, Stirn und Schläfen kreisen, Streichelte, fühlte nichts als Glätte und Kälte.

Ihm fiel ein, dass in dem Holzkasten, wo er seinen Kram aufbewahrte, noch Schminke herumliegen musste. Er fasste unters Bett, wühlte in den Sachen im Kasten herum und zog die Pappschachtel heraus, in der sich einige zerdrückte Tuben fanden. Von der schwarzen Farbe war noch ein Rest vorhanden. Achim baute sich vor dem Spiegel auf und malte zwei dicke Striche auf das Glas, genau dahin, wo sich seine Augenbrauen im Spiegel zeigten. Weiß besaß er reichlich. Er drückte eine Tube aus, fing die weiche ölige Masse in seinen Händen auf, verteilte sie auf dem Spiegel über Kinn, Wangen und Nase und begann, sie langsam und sorgfältig zu verstreichen. Dabei durfte er sich nicht bewegen, sonst verschob sich seine Malerei. Schwarz und weiß sehen gut aus, dachte er, fehlt noch Blau. Achim grinste seinem Bild zu, holte sich das Blau aus dem Kasten und färbte noch die Spiegelstellen über Stirn und Augenbilder.

Eine Weile verharrte er vor dem bunten Gesicht, dann rückte er ein Stück zur Seite, und wie ein Spuk tauchte sein farbloses Gesicht im Spiegel wieder auf, daneben eine aufgemalte Spiegelmaske.

Er trat einen Schritt zurück, holte mit dem Arm weit aus und ließ seine Faust in die Spiegelscheibe krachen. Glasteile fielen hinunter, Splitter verletzten ihn, seine Hand fing an zu bluten. Warm rann

ihm das Blut über den Arm und tröpfelte zu Boden. Achim legte seinen Mund auf die Wunden und leckte das Blut ab. Dabei wurde sein Gesicht rotverschmiert.

Der Spiegel war kaputt. Achim suchte sein Zeug zusammen und kleidete sich an. Er wollte runtergehen und irgendwo seine Leute treffen.

## **Margaret Steenfatt: V zrkadle**

„Nič nevieš“, povedali, „nič nerobíš“, „nič z teba nebude“.

Nič. Nič. Nič.

Čo však bolo to NIČ, o ktorom rozprávali a z ktorého mali očividné obavy, pýtal sa Achim, zahrabaný pod vankúšmi a prikrývkami. Dvere sa za nimi s hlasným buchotom zavreli.

Achim sa naklonil z postele. Päť minút po jednej. Opäť príliš neskoro. Začal zízať do stropu. – Biela. Nič. Papier bez písma, obraz bez maľby, melódia bez tónov, slovo bez významu, život bez žitia.

Pretočil sa napravo, natiahol ruku a prstom zapol prehrávač. Niekedy ho hudba vedela priviesť na iné myšlienky.

Doplzil sa k stene, k veľkému zrkadlu postavenému pri okne a kľakol si, pozorujúc sám seba: dlhý, kostnatý, sivé oči vo vyblednutej tvári, bledohnedé vlasy bez lesku. „Dead Kennedys“ spievali: „Pretože máš svoje miesto v pláne, nezmôžeš nič viac, než nesúhlasíť s tým a premýšľať o tom.“

Achim odvrátil tvár, zodvihol sa, šiel k oknu a pozrel sa von. Ulice, domy, obchody, autá, okoloidúci, vždy to isté. Vrátil sa späť k zrkadlu, priblížil sa viac ako predtým, tak blízko, až si pomyslel, že sklo môže preniknúť cez jeho odraz. Položil dlane na svoju tvár v zrkadle, prstami jemne prechádzal po líniách líc, očí, čela a spánkov, pohladil svoj obraz, avšak necítil nič iné ako hladký a chladný povrch mŕtveho zrkadla.

Spomenul si na svoje farby v drevenej truhlici, niekde medzi tými zbytočnosťami predsa byť museli. Siahol pod posteľ a vytiahol truhlicu. Prehrabával sa vecami až vybral škatuľku, v ktorej sa nachádzali už takmer prázdne temperové farby. Z čiernej farby ešte trochu ostalo. Achim sa postavil pred zrkadlo a namaľoval dve tučné čiary, presne tam, kde sa v odraze črtalo jeho obočie. Bielej mal tiež pomerne veľa. Vytlačil si olejovitý obsah do dlaní a starostlivo ho nanášal na povrch zrkadla, na miesta, kde bola jeho brada, líca a nos. Nesmel sa však pohnúť, inak by sa jeho maľba posunula. Čierna a biela vyzerajú dobre, pomyslel si, už chýba len modrá. Achim sa uškrnul, vybral modrú tubu zo škatuľky a jej obsahom zafarbil na odraze čelo aj oči.

Na okamih spočinul zrakom na tvári v zrkadle, potom sa o kúsok posunul a ako duch vynárajúci sa z farebnej tváre, sňal si masku svojej maľby.

Ustúpil o krok dozadu, zahnal sa a rozbil masku svojej falošnej identity. Kusy skla padali všade naokolo, črepy ho zraňovali, ruka mu začala krváčať. Teplá krv stekala nadol a kvapkala na zem. Achim položil pery na zranené miesta a začal obližovať svoje rany. Tvár mal celú od krvi.

Zrkadlo bolo zničené. Achim si zobral svoje veci a obliekol sa. Chcel stretnúť ľudí tam dole.